

Daniela Kunkel

DAS kleine WIR

LE petit NOUS

Deutsch - Französisch

Französische Übersetzung von
Dominique Kirmer



Für Paul und Tilda

Pour Paul et Tilda

Daniela Kunkel

DAS kleine WIR LE petit NOUS



Französische Übersetzung von Dominique Kirmer



HALLO

SALUT



Das ist das kleine WIR. Es ist ziemlich stark und etwas ganz Besonderes.
Voici le petit NOUS. C'est quelque chose de plutôt fort et de bien particulier.



Ein WIR entsteht überall dort, wo sich Menschen mögen. Es gibt also ziemlich viele WIR und jedes sieht ein bisschen anders aus. Eines haben sie aber alle gemeinsam: Sie sind sehr wertvoll. Diese Geschichte handelt von dem WIR von Ben und Emma.

Le NOUS apparaît partout où des gens s'aiment bien. Il existe donc un assez grand nombre de NOUS dont chacun est un peu différent des autres. Mais ils ont tous un point commun : ils sont très précieux. Cette histoire est celle du NOUS de Ben et Emma.

Das WIR verbindet Ben und Emma auf wundervolle Weise. Es lässt sie aneinander denken, auch wenn sie sich gerade nicht sehen. Mit dem WIR verstehen sich die beiden auch ohne Worte.

Ce NOUS unit Ben et Emma d'une manière merveilleuse. Grâce à lui, ils pensent l'un à l'autre même lorsqu'ils ne se voient pas. Grâce au NOUS, ils se comprennent même sans rien dire.



Manchmal meint es das WIR auch etwas zu gut mit den beiden.

Le NOUS est parfois aussi un peu trop encombrant.



Das WIR wohnt in unserem Herzen.

Le NOUS vit dans notre cœur.

Das WIR macht alles halb so schlimm.

Avec le NOUS, rien n'est plus aussi grave.

Das WIR mag Blumen.

Le NOUS aime les fleurs.

Das WIR liebt Tee.

(Und Kuchen!)

Le NOUS aime les tisanes. (Et les gâteaux !)

Das WIR hat Zauberkräfte.

Le NOUS a des pouvoirs magiques.



Das WIR macht Ben und Emma **MUTIGER**.

Mit ihm können sie die gruseligsten

Ungeheuer bezwingen.

Avec le NOUS, Ben et Emma sont

PLUS COURAGEUX.

Grâce à lui, ils peuvent vaincre les

monstres

les plus terrifiants.



Das kleine WIR

ist in folgenden Sprachversionen erhältlich:

Deutsch-Arabisch
Deutsch-Englisch
Deutsch-Französisch
Deutsch-Kurdisch/Kurmancî
Deutsch-Persisch/Farsi
Deutsch-Spanisch
Deutsch-Türkisch
Deutsch-Ukrainisch

Zweisprachige Ausgabe:

© 2026 bilibri, ein Imprint der NordSüd Verlag GmbH, München

Text und Illustration: Daniela Kunkel

Zweisprachiges Layout: Susanna Gnugesser

Übersetzung ins Französische: Dominique Kirmer

Lektorat Französisch: Christine Cavrenne

Originalausgabe: Das kleine WIR

© 2016 Carlsen Verlag GmbH, Hamburg

Text und Illustration: Daniela Kunkel

Lektorat: Sandra Ladwig

Produktionsmanagement: Bettina Oguamanam

1. Auflage 2026

Druck und Bindung: Livonia Print, Riga, Lettland

Alle Rechte vorbehalten.

www.bilibri.de

GPSR-Kontakt: bilibri, NordSüd Verlag GmbH,
Triebstraße 3, 80993 München, info@bilibri.de



Mit dem WIR ist alles halb so schlimm und doppelt schön, finden Ben und Emma.
Doch auch beste Freunde streiten, und plötzlich ist das WIR verschwunden.
Für Ben und Emma erscheint die Welt auf einmal grau und trostlos. Wo hat sich
das WIR versteckt? Gemeinsam machen sich die beiden Freunde auf die Suche ...

Avec le NOUS, tout est moitié moins grave et tout est deux fois plus beau, trouvent
Ben et Emma. Mais les meilleurs amis se disputent eux aussi et le NOUS a soudain
disparu. Pour Ben et Emma, le monde est tout à coup gris et triste. Où le NOUS
s'est-il caché ? Ensemble, les deux amis se mettent à sa recherche...